

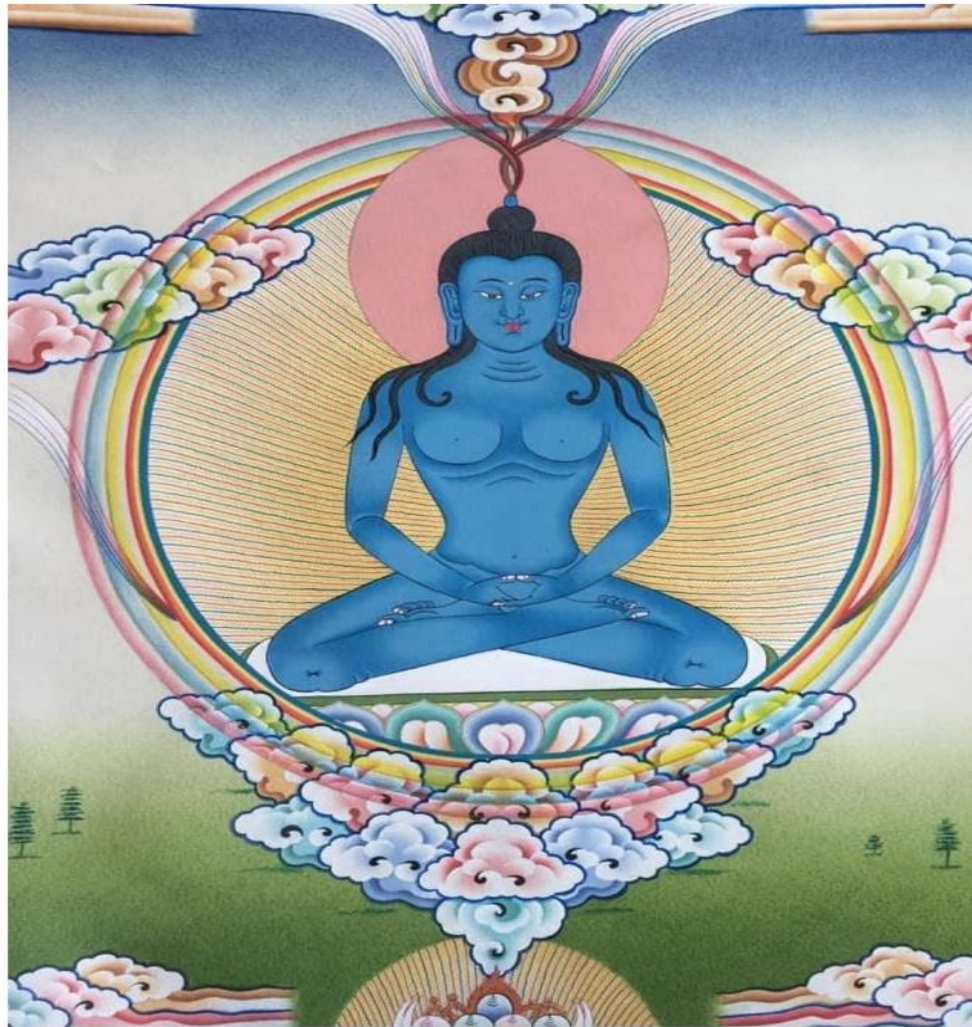
བོན་སྐྱའི་མོན་ལམ་གཏི་ལྷག་གཉིད་སློག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Waking From the Sleep of Ignorance

The Dharmakaya Prayer

Despertando del sueño de la ignorancia

‘La Plegaria del Dharmakaya’



Todos los derechos reservados ©Kungsang Gar Mexico

All Rights Reserved.© Kunsang Gar Center





བོན་སྐྱའི་སློན་ལམ་གཏི་མུག་གཉིད་སློག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Waking From the Sleep of Ignorance

The Dharmakaya Prayer

PLEGARIA DEL DHARMAKAYA

DESPERTANDO DEL SUEÑO DE LA IGNORANCIA

(1)

༄༅། །གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མི་འགྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DÖ MEI GON PO ÖD MI GYUR WA CHIK TSAL LO

Homage to the Primordial Protector, Immutable Light!

Homenaje al protector primordial, ¡Luz Inmutable!

འཁོར་འདས་སྣང་བློན་པོ་བཟུང་གུན།

KHOR DE NANG SID CHÜ WA CHU KUN

Samsara and Nirvana, all that exists in beings and the environment,

Samsara y Nirvana, todo lo que existe en los seres y en el entorno,

གདོད་ནས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ལ།

ÖD NE RANG JUNG YE SHE LA

Is primordially self-arising transcendent wisdom;

Es Sabiduría Trascendental y primordialmente auto originada;

འབད་ཚུལ་ཡིད་སློན་མི་དགོས་ཀྱང་།

WE TSOL YI MON LAM KO KYING

Not requiring effort and mental prayers

que no requiere esfuerzo ni plegarias mentales

རྗེ་ཞིག་མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་རྣམས།

RE ZHIK TOK SEM CHEN NAM

However, for as yet unrealized sentient beings

Sin embargo, para que los seres sintientes aún no realizados



མ་རིག་གཉིད་འཇུག་ལས་སང་ནས།
MA RIK ZHI THUG LE SE NE

To awaken their mind from the sleep of ignorance
Para despertar sus mentes del sueño de la ignorancia

འཇུག་སྐྱང་མི་ལས་སངས་གྱུར་ཏེ།
THRUL NA MI LAM NGE GYUR TE

The hallucinated dream must be cleared away.
el sueño alucinatorio debe ser disipado.

གཞི་བདེའི་མལ་དུ་ངལ་གསོ་ཕྱིར།
ZHI DE MAL DU NGAL SO CHIR

So that they can rest in beds of peace and happiness,
Para que así puedan descansar en el lecho de paz y felicidad.

བོན་སྐུ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡི།
BÖN KU DEWA CHENPO YI

The great bliss dharmakaya prayer
La Plegaria del Dharmakaya de la Gran Dicha

མྱོན་ལམ་གཏི་ལྷག་གཉིད་སློག་བསྟན།
MON LAM TO MUK ZHI TROK TEN

That awakens from the sleep of ignorance is taught.
Se enseña para despertar del sueño de la ignorancia.

(2)

ཨ་ཨྲྀ་ཧྲྀ།
AH OM HUNG

ང་ནི་ང་མེད་ང་ཡི་ངང་།
NGA NI NGA MEY NGA YI NGANG

The sense of I and the world, though beyond thought,
El sentido del yo y del mundo, el pensamiento más allá del pensamiento,

ཁངས་མ་རྒྱས་ཏེ་ཡི་ནས་ཡོད།
SANG MA GYE TE YE NEY YOE

Is not awakened by effort because it always has been.
no se despierta a través del esfuerzo puesto que siempre ha sido.

ཁིམས་ཅན་མ་འཇུག་སློང་ན་གནས།



SEM CHEN MA THRUL LONG NA NEY

Sentient beings, undeceived, abide in pure open expanse.

Los seres sintientes, no engañados, yacen en la abierta expansión pura.

འཕོའ་འདས་མ་བྱུང་ཚོན་རོལ་རྒྱ།

KHOR DE MA JUNG NGON ROL TU

Before the arising of samsara and nirvana

Antes del surgimiento del samsara y el nirvana.

ཐོག་མ་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྤ།

THOG MA RIG PEI GYALPO NGA.

Is the original king, pristine awareness.

Es el rey original, la conciencia prístina.

(3)

ང་ཡི་གནས་ལུགས་འདི་ཞེས་བྲལ།

NGA YI NEY LUG DHI ZHEY DRAL

The true nature of self is beyond explaining.

La verdadera naturaleza del ser está más allá de las explicaciones

ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟང་ཐལ་ལེ།

CHI NANG BAR MED ZHANG THAL LE

Not outside, inside, or in between, open, unimpeded,

no se encuentra afuera, adentro, o entre, es abierta e ininterrumpida

འཕོའ་འདས་གཉིས་ཀྱི་གཞི་མ་ཡིན།

KHOR DE NYI KI ZHIMA YIN

It is the basis of both samsara and nirvana.

es la base de ambos, el samsara y el nirvana.

ང་ཡི་རྒྱལ་སྤང་འགག་བ་མེད།

NGA YI TSAL NANG GAGPA MEY

The manifestations of “I” are unceasing.

Las manifestaciones del “yo” son incesantes.

འགག་མེད་རྒྱལ་ལས་ཅི་ཡང་ཤར།

GAG MEY TSAL LEY CHI YANG SHAR.

Within unceasing manifestation, anything can appear.

Dentro de esta manifestación incesante, todo puede aparecer.



(4)

དེ་ཚེ་འོད་ལྔ་ཤར་བ་ལ།

DE TSE WOE NGA SHAR WA LA

At first, five lights appear.

Al principio, se manifiestan cinco luces.

ཤེས་རིག་རྣམ་པོས་སྐྱད་ཅིག་གིས།

SHEY RIG NON POE KEY CHIG GI

Those with sharp awareness, instantly

Aquellos que tienen una Conciencia aguda, instantáneamente

རང་རྩལ་རང་སྣང་དོ་ཤེས་ནས།

RANG TSAL RANG NANG NGO SHEY NEY

Recognize it as their own manifestation,

las reconocen como su propia manifestación

སྐྱད་ཅིག་གཉིས་པར་རང་གྲོལ་དེ།

KEY CHIG NYI PAR RANG DROL TEY

And it is self-liberated in the next instant.

y se liberan espontáneamente en el siguiente instante.

།འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KYI

May all sentient beings of the three realms

Que todos los seres sintientes de los tres reinos

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

KUN SANG GYAL SA ZHIN PAR SHOG.

Reach the kingdom of Samantabhadra!

¡Alcancen el reino de Samantabhadra!

(5)

གལ་ཏེ་ཤེས་རིག་དམུག་པོ་དེས།

GAL TEY SHE RIG MUN PO DEY

If the mind is darkened by obscuration it clings to duality,

Si la mente es ensombrecida por los obscurecimientos (ignorancia), esta se aferra a la dualidad,



རང་སྣང་མ་ཤེས་གཉིས་འཛོལ་གྱིས།

RANG NANG MA SHEY NYI DZIN GYI

Not recognizing the manifestations as its own.

no reconociendo las manifestaciones como propias.

ལོག་པའི་ལམ་དུ་འཕྱུར་བ་ན།

LOG PEI LAM DU CHEN PA NA

When beings wander on to a mistaken path,

Cuando los seres divagan dentro de un sendero equívoco,

ཞིང་དག་གནས་སུ་ལུས་བཟང་རྗེད།

ZHING DHAK NEY SU LUE ZHANG NYE

May they obtain a good form in a Pure Realm,

que puedan obtener devenir auspicioso en un Reino Puro,

ལྷ་མ་དམ་པའི་ཞལ་མཇལ་ཏེ།

LAMA DHAM PEI ZHAL JAAL TEY

See the face of the holy Guru and

que vean el rostro del Guru sagrado y

གསུང་གི་བདུད་ཚིའི་བཟུང་སྲོང་ཞིང་།

SUNG GI DHUD TSEI CHUD NYONG SHING

Taste the nectar of their speech.

prueben el néctar de su habla.

དབང་བཞི་ཟབ་མོས་རྒྱད་མེན་ཏེ།

WANG SHI ZHAB MOE GYUD MIN TEY

May their minds be ripened by the profound four initiations,

Que sus mentes maduren a través de las cuatro profundas iniciaciones

རྫོགས་དང་ཤོལ་བ་དུས་མཉམ་ཤོག།

THOG DHANG DROL WA DUE NYAM SHOG.

and may realization and liberation be simultaneous!

¡Y que la realización y liberación sean simultáneas!

(6)

འདི་ལྟར་འཁོར་དང་ལྷུང་འདས་བོན།

DHI TAR KHOR DHANG NYANG DEY BON

In this way, the phenomena of samsara and nirvana

De esta manera, los fenómenos del samsara y nirvana



ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་བྱས།

KUNTU SANGPO NGA YI JEY

Are created by the Samantabhadra, 'I'.

son creados por Samantabhadra, 'Yo'.

ང་ལ་གཞི་དང་རྩ་བ་མེད།

NGA LA ZHI DHANG TSA WA MEY

The 'I' lacks a separate basis or root;

El 'Yo' carece de una base separada o raíz;

ཡི་ནས་གཞི་མེད་ཆེན་པོར་གནས།

YE NEY ZHI MEY CHEN POR NEY

It abides in great primordial baselessness.

mora en la gran primordialidad sin base,

གཞི་མེད་རྩལ་ལས་འགག་མེད་དུ།

SHI MEY TSAL LEY GAG MEY DU

In unending display, without foundation,

en las proyecciones sin fin, que no tienen fundamento,

འོན་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་རྣམ་པར་ཤར།

BON KUN GYU MEY ROL PAR SHAR

All phenomena appear as emanated illusions.

todos los fenómenos aparecen como ilusiones emanadas.

འཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KUN

All sentient beings of the three realms

Todos los seres sensibles de los tres reinos

ཀུན་བཟང་ང་དང་འབྲལ་བ་མེད།

KUN SANG NGA DHANG DRAL WA MEY

Are not separate from the Samantabhadra-I.

no están separados de Yo-Samantabhadra.

ངང་པོའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་ནོ།

DHANG POE SANGYE NGA YIN NO

I am the first Buddha.

Yo soy el Buda primordial.



།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།
SEM CHEN KUN GYI THOG PAR SHOG.

May all sentient beings realize the same!

¡Que todos los seres se den cuenta de esta igualdad!

(7)

ཀུན་བཟང་ང་ཡིས་བྱས་པའི་བོན།
KUN SANG NGA YI JEY PE BON

Phenomena made by Samantabhadra I,

Los fenómenos creados por 'Yo', Samantabhadra,

།སྣང་དང་མི་སྣང་ཐམས་ཅད་ཀུན།
NANG DHANG MI NANG THAM CHE KUN

Those that appear and those that don't,

aquellos que surgen y los que no,

།གདོད་ནས་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་ཤི།
DOE NEY RANG SHIN MA DRUB TEY

Have never been inherently existent.

nunca han existido de forma inherente.

།གཞིད་དང་ཤེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས།
NYID DHANG SHEY PEI TEN DREL LEY

Just as dream awareness gives rise

Tal como la conciencia de los sueños da surgimiento

།འཇུལ་སྣང་མི་ལམ་ཇི་བཞིན་དུ།
THRUL NANG MI LAM JI SHIN DU

To false appearances during dreams,

a las falsas apariencias durante el sueño,

།མེད་བཞིན་སྣང་བ་སྲིད་པའི་བོན།
MEY SHIN NANG WA SID PEI BON

All phenomena appear yet do not exist.

todos los fenómenos surgen pero no existen,

།ཚུ་དང་འཇུགས་པ་དབྱེར་མེད་བཞིན།
CHU DHANG KHYAG PA YER MEY ZHIN

Like the inseparability of ice and water,

como la inseparabilidad del hielo y el agua



འདི་དང་ང་ལ་དབྱེ་བ་མེད།

DHI DHANG NGA LA YEWA MEY

There is no separation between all things and myself;

no hay separación entre todas las cosas y yo mismo;

ཡི་ནས་རོ་གཅིག་མཉམ་པ་ཉིད།

YE NEY RO CHIG NYAM PA NYID

It is primordial, equanimity of single taste.

es la primordial, ecuanimidad de un único sabor.

ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་གསུངས།

KUNTU SANGPO NGA YI SUNG

This what I-Samantabhadra, say!

¡Esto es lo que ‘Yo’, Samantabhadra, expreso!

འདི་ནི་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།

DHI NI KUN GI THOG PAR SHOG.

May all beings realize it!

¡Que todos los seres se den cuenta!

(8)

དེ་ཕྱིར་བོན་ཀུན་ང་ཡི་ཚལ།

DE CHIR BON KUN NGA YI TSAL

Therefore, all phenomena are my manifestation.

Por ende, todos los fenómenos son manifestaciones mías.

འཁོར་དང་མྱང་འདས་དབྱེ་བ་མེད།

KHOR DHANG NYANG DE YEWA MEY

Samsara and nirvana, indivisible.

La indivisibilidad del samsara y el nirvana.

ལངས་རྒྱས་སེམས་ཅན་གཉིས་སུ་མེད།

SANGYE SEM CHEN NYI SU MEY

Buddhas and sentient beings, non-dual.

La no dualidad de los Budas y los seres sintientes.

རླུག་དང་ཡི་ཤེས་སྤང་ལེན་མེད།

DUG DHANG YESHI PANG LEN MEY

No abandoning delusions or adopting wisdom,

Sin abandonar el error ni adoptando la sabiduría,



འབདེ་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སོ་སོར་མེད།
DE DHANG DUG NGAL SO SOR MEY

No separate happiness and suffering;
Sin separar la felicidad y el sufrimiento;

ཐམས་ཅད་ང་ཡི་ངང་ལ་མཉམ།
THAM CHE NGA YI NGANG LA NYAM

All are equal in my reality.
Todos son iguales en mi realidad.

དགག་སྐྱབ་བྱལ་བའི་རིག་པ་འདི།
GAG DRUB DRAL WEI RIGPA DHI

This pure awareness, free of rejection or approval,
Esta presencia espontánea pura, libre de rechazo o aprobación,

ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་བསྟན།
KUNTU SANGPO NGA YI TEN

I, Samantabhadra, reveal.
Yo, Samantabhadra, revelo.

ང་ཡིས་བསྟན་བཞིན་རྟོགས་པར་ཤོག།
NGA YI TEN SHIN THOG PAR SHOG.

May it be realized just as I teach it!
¡Que sea realizada justo al momento en que la enseñe!

(9)

འདི་ལྟར་བོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན།
DHI TAR BON NAM THAM CHE KUN

Thus, all phenomena
Por ende, todos los fenómenos

ཁག་མེད་སྤོང་པ་ངང་གིས་ཤར།
SHI TSA MEY PA NGANG GI SHAR

Within baseless, rootlessness, spontaneously appear;
sin tener base, ni raíz, aparecen espontáneamente

ཤར་ཚད་རང་གི་ངོ་བོས་གྲོལ།
SHAR TSE RANG GI NGOWO DROL

And are liberated within me.
y son liberados dentro de mí.



སྣང་སྲིད་བོན་རྣམས་བཀོད་ལེགས་ཀྱང་།
NANG SID BON NAM KOED LEG KYANG

All existent phenomena are well established

Todos los fenómenos existentes están bien establecidos

འདི་ཀུན་སྲོག་ཏུ་ནམ་མཁའ་ལྷགས།
DHI KUN SOGTU NAMKHA SHUG

Yet their essence is empty space;

sin embargo, su esencia es espacio vacío;

འབདན་པར་གྲུབ་པ་ངས་མ་བཤད།
DHEN PAR DRUB PA NGEY MA SHEY

I don't say they are truly existent!

¡No estoy diciendo que existan de forma intrínseca!

ཡི་གྲོལ་ཚེན་པའི་ལྷ་བ་འདིས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་པར་ཤོག།
YE DROL CHEN POI TAWA DHI SEM CHEN THAM CHE DROL WAR SHOG.

May all sentient beings be freed!

¡Que todos los seres sintientes sean liberados!

(10)

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་བོན་རྣམས་ཀུན།
NANG ZHING SIDPEI BON NAM KUN

By this view of great transcendent wisdom!

¡Con esta visión de la gran sabiduría trascendente!

རྒྱ་མཚོར་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་བཞིན།
GYA TSOR ZHA KAR SHAR WA SHIN

Like planets and stars appearing in the ocean,

Tal como los planetas y las estrellas que aparecen en el océano,

བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱི་རྩལ་ལས་བྱུང་།
JANG CHUP SEM KYI TSAL LEY JUNG

All appearing, existent phenomena

todas las apariencias, los fenómenos existentes

འབས་ལ་བཞག་བྲལ་བའི་སྒོམ་པ་འདི།
SAL SHAG DRAL WEI GOMPA DHI

Arise as manifestations of bodhicitta.

surjan como manifestaciones de la bodhicitta.



ཀུན་བཟང་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

KUNSANG NGA YI MONLAM GI

May all be liberated by this meditation

Que todos sean liberados por medio de esta meditación

ཀུན་གྱིས་རྟོགས་ནས་གྲོལ་པར་ཤོག།

KUN GI THOG NEY DROL WAR SHOG.

That is free from accepting and rejecting.

La cual es libre de toda aceptación y rechazo.

(11)

འཁོར་བ་སྐྱུང་འདས་བོན་རྣམས་ཀུན།

KHOR WA NYANG DE BON NAM KUN

Through this, I-Samantabhadra's, prayer!

A través de esta plegaria, como Samantabhadra

འབྲེངས་པ་མེད་ལ་གཞིར་བཞེངས་པ།

SHENG PA MEY LA SHIR SHENG PA

All phenomena of Samsara and Nirvana do not arise; they are manifestations of the base.

Todos los fenómenos del Samsara y el Nirvana no surgen; son manifestaciones de la Base

རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་མཐོང་བརྗོད་བས།

RANG JUNG YESHEY THONG DOL WEI

With knowledge of self-arising transcendent wisdom welling up,

Con Conocimiento de la Trascendente Sabiduría auto originada

རིན་ཆེན་གསེར་གླིང་ཕྱིན་པར་འདྲ།

RINC HEN SER LING CHIN PAR DRA

It is like having gone to an island of gold and jewels:

como el haber ido a una isla de oro y joyas:

བོན་ཉིད་གཞིར་གཞེངས་སློང་པ་ཡིན།

BONYID SHIR SHENG CHOE PA YIN

Conduct is spontaneous manifestation of the base.

la conducta es una manifestación espontánea de la base.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།

SEM CHEN NAM KI THOG PAR SHOG.

May sentient beings realize it!

¡Que los seres sintientes se den cuenta de esto!



(12)

བོན་སྐྱ་ང་ཡི་གནས་ལུགས་ལ།

BONKU NGA YI NEY LUG LA

I-Dharmakaya, my ultimate nature

Yo-Dharmakaya, mi última naturaleza

ཁང་ག་ངང་གཞན་དུ་མ་གྲུབ་ཅིང་།

DHAG DHANG SHEN DU MA DRUB CHING

Does not exist as self or other,

no existe como uno mismo u otro,

མི་དང་ནང་དུ་མ་ཆད་པས།

CHI DHANG NANG DU MA CHED PEY

But is not missing, inside or outside.

pero no es carente del interior ni del exterior.

ཉོན་མོངས་ཡི་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད།

NYON MONG YESHI NYI SU MEY

Delusion and transcendent wisdom are non-dual.

La ignorancia y la Sabiduría Trascendente son no dualidad.

དང་མཚན་བསྐྱུང་མཚམས་བྲལ་བ་འདྲི།

DAM TSIK SUNG TSAM DRAL WA DHI

This samaya that is beyond keeping or transgressing,

Este samaya que está más allá del mantenerse o el transgredir,

ཡི་སྐྱུང་ཆེན་པོར་ང་ཡིས་བཤད།

YE SUNG CHEN POR NGA YI SHED

Is the great primordial samaya that I explain.

es el gran samaya primordial del que hablo.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE NI

May all sentient beings of the three realms

Que todos los seres sintientes de los tres reinos

སྐྱུང་མེད་དོན་ལ་གནས་པར་ཤོག།

SUNG MEY DON LA NEY PAR SHOG

Abide in this samaya that is beyond commitments.

moren en el samaya que está más allá de los compromisos.



(13)

ད་ལྟའི་སྣང་སེམས་མ་བཅོས་པ།

DA TEI NANG SEM MA CHOE PA

Present appearances and awareness, unmodified,

Las apariencias presentes y la conciencia ordinaria, sin modificar,

ཡི་ཤར་ཡི་གོལ་ཟང་ཀ་མ།

YE SHAR YE DROL ZHANG KA MA

Just as they are, primordially appearing and dissolving,

apareciendo y disolviéndose primordialmente, tal como son,

རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་ངོ་བོ་ཡིན།

RANG JUNG YESHI NGO WO YIN

Is self-arising transcendent wisdom.

son la Sabiduría Trascendente auto originada.

མ་སྤངས་མཚན་མ་རང་སར་དག།

MA PANG TSEN MA RANG SAR DAG

Without abandoning, grasping is naturally released.

Sin abandonar, el aferramiento se libera naturalmente.

མ་ལྗངས་ཡི་ཤེས་ངང་གིས་གསལ།

MA LANG YESHI NGANG GI SAL

Without adopting, awareness is automatically clear.

Sin adoptar, la conciencia primordial es espontáneamente clara.

གཞུག་མ་འོད་གསལ་རྒྱན་ཚད་མེད།

NYUG MA WOE SAL GYUN CHE MEY

Innate luminosity flows without interruption

luminosidad innata fluye sin interrupción

འབྲས་བུ་ཡི་ཐོབ་ཚེན་པོ་ཞེས།

DRE BU YE THOB CHEN PO SHEY

This is called the primordially attained great result.

a esto se le llama, el gran resultado obtenido primordialmente.

ཀུན་བཟང་ང་ཡིས་བཤད་པ་ཡིན།

KUN SANG NGA YI SHEY PA YIN

I, Samantabhadra, explain it,



Yo, Samantabhadra, lo explico,

ལམ་མཁའ་ཅན་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།

SEM CHEN KUN KI THOG PAR SHOG.

May all sentient beings realize it!

¡Que todos los seres sintientes realicen esto!

(14)

སོ་སོའི་སྤོང་གའི་ཕོ་བྱང་གི།

SO SOI NYING GAE PHO DRANG GI

Inside a self-arisen palace, a tent of five lights

Dentro del palacio auto originado, hay una carpa de cinco luces

རང་བྱུང་འོད་ལྡེའི་གུར་ཁང་ན།

RANG JUNG WOE NGAI GUR KHANG NA

At the heart of each individual,

en el corazón de cada individuo,

ཀུན་རྒྱུ་བཟང་པོ་སྣང་ངར་བཞུགས།

KUNTU SANGPO LHAND NGER SHUG

Is Samantabhadra, bright and alert.

brillante y alerta, se encuentra Samantabhadra.

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྲུགས་རྗེ་གསུམ།

NGO WO RANG SHIN THUG JE SUM

Abiding in the singular great indivisibility

Morando en la gran singularidad indivisible

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོ་གཅིག་རྒྱ་གནས།

YER MEY CHEN PO CHIK TU NEY

Of three: essence, nature, and compassion,

de las tres (sabidurías): esencia, naturaleza y energía compasiva,

མི་ནང་མེད་པར་ཀུན་ལ་བྱུག།

CHI NANG MEY PAR KUN LA KHYAB

Without inside or outside, pervading everywhere,

sin interior o exterior, permeando todos lados,

དངོས་པོ་མེད་པར་ཡེ་ནས་གནས།

NGO PO MEY PAR YE NEY NEY

Abiding primordially, without object,



yace primordialmente, sin objeto,

ལྷོ་དང་ཡི་ཤེས་འདུ་འབྲེལ་མེད།

KU DHANG YESHI DU DRAL MEY

Without gaining or losing the enlightened bodies and wisdoms,

sin obtener o perder las sabidurías y cuerpos de iluminación,

ཇི་ཇིགས་པ་ཚེན་པོའི་མན་ངག་གིས།

DZOG PA CHEN POI MEN NGA GI

The oral instructions of Great Perfection, Dzogchen,

las instrucciones orales de la ‘Gran Perfección’, Dzogchen,

སོ་སོའི་སྒྲོན་མའི་སྒྲོན་ནས་འཆར།

SO SOI DRON MEI GO NEY CHAR

Shine by way of the individual’s lamps.

Brillan por medio de las lámparas individuales.

འདང་པོའི་སངས་རྒྱས་དངོས་མཐོང་ཡིན།

DHANG POI SANGYE NGOE THONG YIN

Seeing the original Buddha in actuality;

Viendo al Buda original tal como es;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་རིག་པར་ཤོག།

SEM CHEN KUN KI RIG PAR SHOG.

May all sentient beings know this!

¡Que todos los seres sintientes sepan esto!

(15)

རིག་པ་ང་ཡི་རྩལ་ལས་ནི།

RIGPA NGA YI TSAL LEY NI

From the manifestation of my awareness

De la manifestación de mi presencia instantánea

འོད་དང་ཟེར་དང་ཐིག་ལེ་དང།

WOE DHANG ZHER DHANG THIG LE DHANG

Appear lights and rays and spheres,

aparecen luces, rayos y esferas,

འདྲིངས་དང་དབྱིངས་ལས་སྣང་བ་ནི།

YING DHANG YING LE NANGWA NI

Arising from outer and inner space



surgiendo del espacio interno y externo

འབསམ་གྱིས་མི་བྱུང་མངོན་སུམ་དུ།

SAM GI MI KHYAB NGON SUM DU

Incredibly, in direct perception.

increíblemente, en percepción directa,

ཉི་མ་དང་ནི་ཟེར་བཞིན་དུ།

NYIMA DHANG NI ZHER SHIN DU

Like the sun and its rays,

tal como el sol y sus rayos,

འབབ་མེད་སྐྱུན་གྱུབ་ངང་གས་ཤར།

BEY MEY LHUN DRUB NGANG GI SHAR

without any effort, they shine spontaneously.

sin esfuerzo alguno, brillan espontáneamente.

འབམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

KHAM SUM SEM CHEN MA LUI KUN

May all beings of the three realms, without exception,

Que todos los seres de los tres reinos, sin excepción alguna,

ཡི་ཤེས་རྩལ་སྣང་རྒྱས་པར་ཤོག།

YESHI TSAL NANG GYE PAR SHOG.

Have manifestations of luminosity, may they develop and grow!

¡Tengan manifestaciones de luminosidad, que se desarrollen y crezcan!

(16)

བོན་སྐྱེ་དང་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ།

BONKU DHANG NI ZHUG KI KU

Dharmakaya, Rupakayas,

Dharmakaya, Rupakayas,

སྐྱེ་གསུམ་དག་ཏུ་སྣང་བ་ཡང།

KU SUM DAG TU NANG WA YANG

All appearances of the three bodies,

todas las apariencias de los tres cuerpos,

རིག་པ་ང་ཡི་རྩལ་ལས་བྱུང་།

RIGPA NGA YI TSAL LEY JUNG

Arise as the manifestation of my awareness.



surgen como la manifestación de mi conciencia primordial.

འཕོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

KHOR WEI SEM CHEN THAM CHE KI

May all sentient beings in samsara

Que todos los seres sintientes en el samsara

སྐྱུ་གསུམ་མཐོང་སྐོར་མངལ་གྱུར་ནས།

KU SUM THONG GOR JAL GYUR NEY

See the three kayas by way of their lamps

puedan ver los tres kayas por medio de sus lámparas

ལམ་གྱི་སྣང་བ་ཚོད་གྱུར་ཅིག།

LAM GI NANGWA CHOD GYUR CHIK

And cut through all appearances of the path.

y corten a través de todas las apariencias del sendero.

(17)

ང་ཡི་སློན་ལམ་ཐོས་པ་ཀུན།

NGA YI MON LAM THOE PA KUN

For all those who hear my prayer,

Para todos aquellos que escuchen mi plegaria,

དངོས་ཀུན་འོད་གསལ་ངང་དུ་དེངས།

NGOE KUN WOE SAL NGANG DU DHENG

May all things disappear into clear light mind.

que todos los fenómenos puedan disiparse en la mente de la luz clara.

གཟུགས་མུང་འོད་གྱི་ལྷས་སུ་དེངས།

ZHUG PHUNG WOE KYI LUE SU DHENG

May their form aggregate disappear into light,

Que sus agregados de forma se disipen en luz

སེམས་ནི་རིག་པའི་ངང་དུ་དེངས།

SEM NI RIGPA NGANG DU DHENG

And ordinary mind disappear into pristine awareness.

y que la mente ordinaria desaparezca en la conciencia prístina.

དེངས་པ་གསུམ་དུ་འབྱུང་བ་ན།

DHENG PA SUM DU JUNG WA NA

What happens with these three disappearances,



Lo que sucede con estas triple desaparición,

ལྷོ་ཟད་བོན་ཟད་ཆེན་པོ་ཡི།

LO ZHED BON ZHED CHENPO YI

The great exhaustion of intellect and phenomena,
el agotamiento total del intelecto y los fenómenos,

ལག་ཡུང་རླུང་འཕོ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱུ།

YUNG DRUNG PHOWA CHEN POI KU

Is that you arise in the Yungdrung body of great transference,
es que uno surge como el cuerpo Yungdrung de la Gran Transferencia,

ལུས་འདི་མ་སྦངས་ངང་དུ་བཞེངས།

LUI DI MA PANG NGANG DU SHENG

Without abandoning this body.

sin abandonar este cuerpo.

དེ་བཞིན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི།

DE SHIN SEM CHEN THAM CHE NI

Like this, may all sentient beings

De esta manera, que todos los seres sintientes

ལག་ཡུང་རླུང་སྐྱུ་རྩ་གྲོལ་བར་ཤོག།

YUNG DRUNG KURU DROL WAR SHOG.

Be liberated in the Yungdrung-body!

¡Puedan ser liberados en cuerpo-yung-drung!

(18)

དེ་ནས་འཁོར་བ་གནས་གྱི་བར།

DHENY KHORWA NEY KI BAR

May the immortal Sambhogakayas,

Que los Sambhogakayas inmortales,

སློག་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོགས་པའི་སྐྱུས།

SOG MEY YESHI DZOG PEI KU

Taking birth and engaging

renaciendo e involucrándose

སྐྱེ་དང་འབྲུག་པས་སེམས་ཅན་དོན།

KHEY DHANG JUGPE SEM CHEN DON



With inconceivable emanations,
con emanaciones inconcebibles,

།བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་འབྱུང་གྱུར་ནས།
SAM GI MI KHYAB JUNG GYUR NEY

Fully accomplish the welfare of sentient beings,
puedan lograr plenamente el bienestar de los seres sintientes

།འགོ་དོན་མཐའ་ཅ་ཕྱིན་གྱུར་ཏེ།
DRO DON THA RU CHIN GYUR TEY

And may I and all others, without exception
Y que yo y los demás, sin excepción alguna

།བདག་གཞན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན།
DHAG ZHEN MA LUI THAM CHE KUN

All the others
todos los demás

།གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ་བརྗེས་ཤོག།
SHON NU BUMPA KU NYE SHOG.

Attain the youthful vase body.
ob tengamos el cuerpo del contenedor de la juventud.

(19)

གལ་ཏེ་ལས་དང་བརྗོན་པ་དམན།
GAL TEY LEY DHANG TSON PA MEN

If they have weaker karma and perseverance,
Aquellos que tengan un perseverancia y un karma más débil

།ཚེ་འདི་གོལ་བར་མ་གྱུར་ཚོ།
TSE DHI DROL WAR MA GYUR TSE

And so are not liberated in this life,
y por ende no alcanzan la liberación en esta vida,

།ལུས་དང་སེམས་སྐུ་བྲལ་བ་ན།
LUI DHANG SEM SU DRAL WA NA

When their mind departs from their body,
cuando la mente abandone su cuerpo,

།མངོན་ཤེས་རྗེས་དྲན་རྒྱུན་ལས་སྐུ།



NGON SHE JE DREN KYEN LE SU

Through clairvoyance and memory,
a través de la clarividencia y la memoria,

ཁབ་དོར་གྲོལ་བའི་མཐུ་རྗེད་ནས།

BAR DOR DROL WEI THU NYED NEY

May they be able to attain liberation in the bardo
puedan obtener la liberación en el bardo

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

KUNSANG GYAL SA ZHIN PAR SHOG.

And reach the kingdom of Samantabhadra!

¡Y alcanzar el reino de Samantabhadra!

(20)

དེ་ཚེ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་ལྔའི་ལྷ།

DE TSE SHI CHU TSA NGEI LHA

At that time, may the forty-five peaceful Deities,

En ese momento, que las cuarentaicinco deidades pacíficas

ཁྲག་འཐུང་ཁྲོ་བོ་བརྒྱད་ཅུ་ཡང་།

THRAG THUNG THRO WO GYE CHU YANG

And the eighty Wrathful Ones,

y las ochenta deidades airadas,

རིག་པའི་རྩལ་ལས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ།

RIGPE TSAL LE LHUN GI DRUB

Be spontaneously realized as the display of awareness.

sean espontáneamente vistas como la proyección de la conciencia primordial.

སྐྱུན་གྲུབ་ཚེན་པའི་དགྱིལ་འཁོར་འདི།

LHUN DRUB CHEN POI KYIL KHOR DHI

Seeing this mandala of great spontaneity,

Viendo él mándala de la gran espontaneidad,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་མཐོང་ནས་ནི།

SEM CHEN KUN KI THONG NE NI

May all sentient beings know it

que todos los seres sensibles puedan reconocerlo



རང་རིག་རྩལ་ཏུ་ཤེས་པར་ཤོག།

RANG RIG TSAL TU SHEY PAR SHOG.

As the manifestation of their own awareness.

como la manifestación de la gnosis primordial auto originada.

(21)

དེ་དུས་ཟག་བཅས་གཟུགས་ཕྱང་ལས།

DE DUE ZHAG CHE ZHUG PHUG LE

At that time, from their corpse, their ordinary form aggregate,

En ese momento, desde su cuerpo inerte, y del agregado de la forma ordinaria,

ཤ་རྩི་རྩི་དང་བ་རྩི་རྩི།

SHARI RAM DHANG BA RI RAM

From five types of special relic-pills: Sha-ri-ram, ba-ri-ram,

se forman cinco tipos especiales de piedras-reliquia: Sha-ri-ram, ba-ri-ram,

ཇུ་རི་ཏམ་དང་པཎ་ཏམ་རམ།

CHU RI TAM DHANG PAN TSA RAM

chu-ri-ram, Pan-tsa-ram,

chu-ri-ram, Pan-tsa-ram,

ཉ་རི་རམ་སོགས་ཕྱར་བྱང་ནས།

NYA RI RAM SOG NGAR JUNG NEY

and nya-ri-ram. etc.

y nya-ri-ram. etc.

སྒྲ་དང་འོད་དང་ས་གཡོས་པས།

DRA DHANG WOE DHANG SA YOE PE

May sounds, lights, and earth-movements

Que los sonidos, luces y movimientos de la tierra

འགོ་བའི་སྣང་བ་འགྱུར་བྱས་ཏེ།

DRO WE NANG WA GYUR JE TEY

Be noticed by people and even then

puedan ser percibidos por las personas e inclusive en ese momento

མཐོང་གོལ་ཐོས་གོལ་དྲན་གོལ་གྱིས།

THONG DROL THOE DROL DREN DROL GI

Bring infinite benefit to sentient beings, liberating them

Traigan beneficio a los seres sintientes, liberándolos



།སེམས་ཅན་དོན་གྲང་མཐའ་ཡས་ཤོག།

SEM CHEN DON KYANG THA YE SHOG.

By just seeing, hearing, or thinking of them!

¡Simplemente al verlas, escucharlas o pensar en ellas!

(22)

དེ་ནས་ཡང་ནི་མ་གྲོལ་ཚོ།

DE NEY YANG NI MA DROL TSE

Then, may those who are still not liberated,

Entonces, que aquellos que no aún no se han liberado,

ཁྲིད་པའི་བར་དོར་ངོ་ཤེས་ནས།

SID PE BARDO NGO SHEY NEY

Recognize their impending birth,

Puedan reconocer su nacimiento inminente

ཁྲིད་པ་ཕྱི་མར་མི་འཇུག་པར།

SID PE CHI MAR MI JUG PAR

And not enter into future rebirth.

para no entrar en renacimientos futuros.

རིགས་དྲུག་སྐྱེ་བའི་བག་ཚགས་ཟད།

RIG DRUK KYE WEI BAG CHAG ZHE

May they exhaust all imprints for rebirth in the six realms,

Que puedan agotar todas las impresiones causantes del nacimiento en los seis reinos,

སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་བ་དབྱུགས་འབྱེན་ནས།

TRUL WEI KURU OOG JIN NEY

Sigh with relief in an Emanation body,

suspirando en alivio en un cuerpo de ‘Emanación’

ལོ་ནི་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་དུ།

LO NI NGA GYEI BAR DAK TU

And for five hundred years in a pure land,

estén quinientos años en una tierra pura,

རང་གི་རིག་པ་བསྐྱེད་ནས་ནི།

RANG GI RIG PA KYE NEY NI

Having generated their own pure awareness,

habiendo desarrollado su propia Conciencia Primordial Pura,



ཕྱིར་མི་སྒྲོག་པའི་ས་འོན་ཤོག།

CHIR MI DOK PE SA NON SHOG.

May they attain the irreversible enlightenment.

puedan obtener el estado de irreversible Iluminación

(23)

གང་ཞིག་ང་ཡི་སློན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི་ནི་ཐོས་ཚམ་གྱིས།།

GANG SHIG NGA YI MON LAM ZHAB MO DHI NI THOE TSAM GI

By just hearing this profound prayer of mine

Tan solo al escuchar esta profunda plegaria mia

འོན་ཀུན་ཡིན་ལུགས་ཤེས་ནས་སྔོན་མེད་རང་གྲོལ་ལྟ་བུ་ནི།།

BON KUN YIN LUG SHEY NEY TSOL MEY RANG DROL TAWA NI

May all sentient beings effortlessly, spontaneously realize Ultimate Truth, this view of effortless natural liberation!

¡Que todos los seres sensibles realicen espontáneamente y sin esfuerzo la Verdad Última, esta visión de la liberación natural sin esfuerzo!

འཁམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྣུད་ལ་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་སྐྱེས་གྲུར་ནས།།

SEM CHEN KUNKI GYUD LA BEY MEY LHUN DRUB KYE GYUR NEY

Having effortlessly, spontaneously realized it, may all sentient beings

Habiéndola realizado espontáneamente y sin esfuerzo, que todos los seres sintientes

འདི་འམ་བར་དོ་ཡང་ནི་སྐུལ་བའི་ཞིང་དུ་བྱུང་ཤོག།

DHI HAM BARDO YANG NI TRUL WEI ZHING DU BUDDHA SHOG.

Attain enlightenment in this life, the bardo, or in a pure realm.

Obtengan la iluminación en esta vida, en el bardo, o en un reino puro.

(24)

འདི་ནི་སློན་ལམ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོར་ཀུན་བཟང་ང་ཡིས་གསུངས།།

DHI NI MON LAM KUN GI GYAL POR KUNSANG NGA YI SUNG

This, I-Samantabhadra say, is the king of all prayers.

Esta recitación del Yo-Samantabhadra, es la plegaria suprema.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟེན་དང་རྒྱ་དང་ས་གཡོས་བོན་འཁོར་བསྐྱོར།།

NYIDA ZHA YI ZHIN DHANG DRA DHANG SA YOE BON KHOR KOR

When recited during eclipses of the sun or moon, during thunder, earthquakes,

Cuando se recita durante eclipses de sol o de luna, durante tormentas, terremotos,



འཇོགས་ཚེན་ནལ་འབྱོར་འདིར་སྣང་སྐྱེ་ཡི་བཀོད་པ་བསྐྱུས་པའི་ཚེ།

DZOG CHEN NAL JOR DHIR NANG KUYI KOED PA DUE PE TSE

Or when a Dzogchen yogi is passing into nirvana,

o cuando un yogi Dzogchen esté trascendiendo al nirvana,

ཀུན་གྱིས་ངག་རྒྱ་བརྗོད་པས་ཐོས་ཀུན་གྲོལ་བ་ང་ཡིས་བཤད།

KUN GI NGAG TU JOD PE THOE KUN DROL WA NGA YI SHED

All those who hear the recitation will be liberated, I say.

aquellos que escuchen esta recitación, tal como les dije, estarán liberados.

འོན་ཀྱང་གནས་ལུགས་ཟབ་མོའི་དོན་ནི་སློན་ལམ་འདི་ཡིས་བསྟན།

BON KUN NEY LUG ZHAB MOE DON NI MON LAM DHI YI TEN.

This prayer reveals the true nature of all phenomena.

Esta plegaria revela la verdadera naturaleza de todos los fenómenos.

(25)

ཤེས་བྱ་གཅིག་ཚོད་སློན་ལམ་འདི་ནི་ཀུན་གྱིས་དབྱངས་སྲུ་བརྗོད།

SHE JA CHIK CHOD MON LAM DHI NI KUN KI YANG SU JOD

Everyone, chant this all-encompassing prayer

Todos juntos, canten esta plegaria que integra todo,

འོན་སློམ་ལུས་དུས་གཅིག་བརྗོད་དང་ཕན་ཡོན་མཉམ་པར་འཐོབ།

BON GO MA LUE DUE CHIK JOD DHANG PHEN YON NYMA PAR THOB

It has the same benefit as reciting all of the teachings

puesto que tiene el mismo beneficio que el recitar todas las enseñanzas,

འདིས་ནི་འཁོར་བ་མཐའ་ཅན་བྱས་ནས་འཇིག་རྟེན་སྣང་པར་ཤོག།

DHINI KHORWA THAR CHEN JENE JIG TEN TONG WAR SHOG.

May this prayer exhaust samsara and empty the deluded world.

que a través de esta plegaria se agote el samsara y se vacié el mundo errado.

(26)

འདི་ནི་ཡང་ངག་དོན་གྱི་འོག་མེན་གྱི།

DI NI YANG DAK BON GYI MIN GYI

This, the ultimate truth of Akhanista,

Esta, es la verdad última del Akhanista,

མཚོང་གུར་སྐྱུག་པོ་ཤེལ་གྱི་ཁ་བད་ཅན། ཚིར་ཡང་འཆར་བའི་གནས་སུ་ཀུན་བཟང་གིས།

CHONG GUR MUK PO SHEL GYI KHO PEI CHEN CHIR YANG CHAR PEI GAN

SU KUN ZANG GI



Samantabhadra, the source of whatever appears, Abides in the brown agate of the heart with its crystal roof,

Samantabhadra, la fuente de todo lo que surge, mora en el ágata marrón del corazón con un techo de cristal,

རིག་པའི་བྱེད་ཚུང་ལ་དགོངས་པས་བརྒྱད།
RIG PE KHYE CHUNG LA GONG PEI GYUD

This awareness-transmission lineage of Rigpay Kyechung,
Este linaje de transmisión-de-sabiduría de Rigpay Kyechung,

རིག་པའི་བྱེད་ཚུང་ཚད་མེད་འོད་ཟེན་གྱིས།
RIG PE KHYE CHUNG TSE ME OD DEN GYI

Rigpay Kyechung, Tsémé Öden,
Rigpay Kyechung, Tséme Öden,

རིག་པ་རང་ཤར་བདག་ལ་བཤད་ནས་བརྒྱད།
RIG PA RANG SHAR WE LA SHA NE GYUD

Explained to me, Rigpa Rangshar.
fue explicado por Rigpa Rangshar.

བདག་ལ་དད་ཟེན་སྒོལ་མས་རབ་བསྐྱེད་ནས།
DAK LA DE DEN LOB ME RAB KUL NE

Much exhorted by disciples with faith in me
Motivado enormemente por los discípulos que tienen fe en mi

མ་བཅོས་རང་ལྷགས་ངང་ནས་ཡི་གེར་བཀོད།
MA CHO RANG LUK NGANG NE YI GER KÖ

I wrote it down just as it came, unaltered.
La escribí tal como surgió, sin modificación.

།ཅེས་བོན་སྐྱའི་སྒོན་ལམ་འདི་ནི་བྱ་བ་དང་མཚོག་སྤྱུལ་བསྟན་པའི་ཉི་མ་དང་དག་བཤེས་འོར་བུ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གཉེན་གཤེན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་མོད་ལ། ཤར་རྒྱའི་བྱ་བལ་བཀའ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན་རིག་པ་རང་ཤར་གྱིས་དགོངས་པའི་སྒོང་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་འོད་གྱི་སྐྱེ་ཚོན་གང་བ་སྤྱན་ཅེ་རེ་གཟེགས་པ་ཞིག་གིས་གསུངས་པ་བཞུན་དུ་མ་བཅོས་རང་ལྷགས་སུ་ཡི་གེར་བཀོད་པས། །འཕྲོ་ཀུན་བོན་སྐྱའི་རྒྱལ་བྱིད་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག་མཚན་ལོ་བུ་གློ་གློ།

This Dharmakaya Prayer, requested by Jatang Chog-trul Tenpay Nyima and Geshe Norbu Gyaltsen, was written down by the ascetic of Shardza, Tashi Gyaltsen. From the expanse of rigpa-awareness itself appeared Samantabhadra in a wide-eyed thumb-sized body of light,



and I wrote down exactly what he said without alteration. May it become a cause for all beings to attain the kingdom of Dharmakaya! Sarva Mangalam!

Esta plegaria del dharmakaya, solicitada por Jatang Chog-trul Tenpay Nyima y Geshe Norbu Gyaltzen, fue escrita por el ascético Shardza Tashi Gyaltzen. De los confines de la gnosis del rigpa apareció el mismo Samantabhadra en un cuerpo de luz del tamaño de un pulgar que se asemeja a un ojo abierto y entonces escribí exactamente lo que dijo, sin modificación alguna.

¡Que pueda convertirse en una causa para que todos los seres alcancen el reino del Dharmakaya! ¡Sarva Mangalam!

Kunzang Gar Geshe Dangsang Namgyel dedicates this translation for the sake of the million of animals dying in Australia's wildfires

Kunzang Gar y Geshe Dangsang Namgyal dedican esta traducción en aras de los millones de animales que están muriendo en los incendios forestales en Australia.

Translation by David Molk January 11, 2020

Translation by Alejandro Pradillo January 11, 2020

Traducido al inglés por David Molk en enero 11 de 2020

Traducido del inglés al español por Alejandro Pradillo el 16 de enero de 2022.

